

Enéide, I, 494-508

Didon vue par Enée : la première rencontre...

Haec dum Dardanio Aeneae miranda videntur,	494
Dum stupet obtutuque haeret defixus in uno,	495
Regina ad templum, forma pulcherrima Dido, Incessit, magna juvenum stipante caterva. Qualis in Eurotae ripis aut per juga Cynthi Exercet Diana choros, quam mille secutae	
Hinc atque hinc glomerantur Oreades; illa pharetram	500
Fert umero gradiensque deas supereminet omnes; Latonae tacitum pertemptant gaudia pectus: Talis erat Dido, talem se laeta ferebat Per medios, instans operi regnisque futuris. Tum foribus divae, media testudine templi,	505
Saepta armis solioque alte subnixa resedit. Jura dabat legesque viris, operumque laborem Partibus aequabat justis aut sorte trahebat.	

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

dum + ind : tandis que, pendant que

Dardanius,a,um : dardanien, troyen

miror,aris,ari,atus sum : regarder avec étonnement ou admiration
495stupeo,es,ere,ui : être frappé de stupeur, rester muet de stupeur
obtutus,us,m : contemplation

haereo,es,ere : rester fixé ou immobile

defigo,is,ere,fixi,fixum : planter, ficher

regina,ae : la reine

forma,ae : la beauté (scandez le vers pour repérer le cas)

pulcher,cha,chrum : beau, remarquable

in-cedo,is,ere,cessi,cessum : marcher vers, s'avancer

juvenis,is m : le jeune homme

stipo,as,are : presser, serrer; escorter

caterva,ae : troupe, groupe

jugum,i : le joug; la montagne, le sommet

qualis (is,e) ... talis (is,e)... : tel...tel...; de même que...de même...

Diana,ae : Diane (attention à la scansion : 2 longues + une brève, ici)

Eurotas, ae : L'Eurotas (rivière de la région de Sparte, qui honore particulièrement Diane-Artémis)

ripa,ae f : la rive

Cynthus,i m : le Cynthe, montagne de Délos, île où Latone-Létô mit au monde Apollon et Artémis-Diane.

exerceo,es,ere,ui,utum : poursuivre sans relâche, fatiguer, ne pas laisser en repos, exercer
chorus,i : le chœur, la danse

500

hinc atque hinc : de ci de là, d'un côté et de l'autre

glomero,as,are : mettre en pelote; rassembler

Oreas,adis,f : Oréade (nymphe des montagne) (attention à la scansion : le -es final est ici bref)

pharetra,ae : le carquois

fero,fers, ferre, tuli, latum : porter; se ferre : se porter, se mettre en mouvement, s'avancer
 umerus,i m : l'épaule
 gradior,iris,iri : marcher
 super-emineo,es,ere : s'élever au dessus de, surpasser (tr)
 tacitus,a,um : silencieux, en silence
 per-tempto,as,are : faire l'épreuve de, inquiéter, assaillir; envahir
 gaudium,ii,n : la joie
 pectus,oris, n : la poitrine, le cœur
 laetus,a,um : joyeux, rayonnant
 medius,a,um : qui est au milieu de, qui est dans l'intervalle; sous-entendre *juvenes...*, ou substantiver en donnant au mot le sens d'"homme médiocre", "ordinaire" ...
 insto,as,are : (+datif) s'appliquer à, hâter, presser
 opus,eris,n : l'œuvre, le travail, la tâche
 regnum,i,n : le royaume, le règne (pl poétique, ou grandissement épique)
 505

tum : alors
 fores, forium, f pl : portes à 2 battants (foribus = in foribus : « en dedans des portes »)
 diva, ae f : la déesse
 testudo, inis, f : tortue, carapace de tortue, voûte
 templum,i, n : le temple
 saepio,is,ire, saepsi, saeptum : entourer qqch (acc) de (abl)
 arma, orum, n pl : les armes ; les hommes armés.
 solium,ii,n : le siège, le trône
 alte, adv : en haut ; loin
 subnixus,a,um : appuyé sur, soutenu par (+ abl)
 resideo,es ere, resedi, resessum : être assis sur, siéger
 jus, juris, n : le droit, la loi ; jura,jurum : les lois, la constitution , le droit
 do, das, dare, dedi, datum : donner
 lex, legis, f : la loi, la règle
 vir, viri, m : l'homme
 labor, oris, f : la peine, le travail, l'effort
 pars, partis,f : la partie
 aequo,as,are : égaliser, aplanir, égaliser
 justus,a,um : juste, équitable
 aut : ou bien
 sors, sortis, f : le sort
 traho,is,ere, traxi, tractum : tirer, faire découler de, déduire de (+ abl)

Vocabulaire classé par ordre alphabétique :

aequo,as,are : égaliser, aplanir, égaliser
 alte, adv : en haut ; loin
 arma, orum, n pl : les armes ; les hommes armés.
 aut : ou bien
 caterva,ae : troupe, groupe
 chorus,i : le chœur, la danse
 Cynthus,i : le Cynthe, montagne de Délos, île où Latone-Létô mit au monde Apollon et Artémis-Diane.
 Dardanius,a,um : dardanien, troyen
 defigo,is,ere,fixi,fixum : planter, ficher
 Diana,ae : Diane (attention à la scansion : 2 longues + une brève, ici)

diva, ae f : la déesse
 do, das, dare, dedi, datum : donner
 dum + ind : tandis que, pendant que
 Eurotas, ae : L'Eurotas (rivière de la région de Sparte)
 exerceo,es,ere,ui,itum : poursuivre sans relâche, fatiguer, ne pas laisser en repos, exercer
 fero,fers, ferre, tuli, latum : porter; se ferre : se porter, se mettre en mouvement, s'avancer
 fores, forium, f pl : portes à 2 battants (foribus = in foribus : « en dedans des portes »)
 forma,ae : la beauté (scandez le vers pour repérer le cas)
 gaudium,ii,n : la joie
 glomero,as,are : mettre en pelote; rassembler
 gradior,iris,iri : marcher
 haereo,es,ere : rester fixé ou immobile
 hinc atque hinc : de ci de là, d'un côté et de l'autre
 in-cedo,is,ere,cessi,cessum : marcher vers, s'avancer
 insto,as,are : (+datif) s'appliquer à, hâter, presser
 jugum,i : le joug; la montagne, le sommet
 jus, juris, n : le droit, la loi ; jura,jurum : les lois, la constitution , le droit
 justus,a,um : juste, équitable
 juvenis,is : le jeune homme
 labor, oris, f : la peine, le travail, l'effort
 laetus,a,um : joyeux, rayonnant
 lex, legis, f : la loi, la règle
 medius,a,um : qui est au milieu de, qui est dans l'intervalle; sous-entendre *juvenes...*, ou
 substantiver en donnant au mot le sens d'"homme médiocre", "ordinaire"...
 miror,aris,ari,atus sum : regarder avec étonnement ou admiration
 obtutus,us,m : contemplation
 opus,eris,n : l'œuvre, le travail, la tâche
 Oreas,adis,f : Oréade (nymphé des montagnes) (attention à la scansion : le -es final est ici bref)
 pars, partis,f : la partie
 pectus,oris, n : la poitrine, le cœur
 per-tempto,as,are : faire l'épreuve de, inquiéter, assaillir; envahir
 pharetra,ae : le carquois
 pulcher,cha,chrum : beau, remarquable
 qualis (is,e) ... talis (is,e)... : tel...tel...; de même que...de même...
 regina,ae : la reine
 regnum,i,n : le royaume, le règne (pl poétique, ou grandissement épique)
 resideo,es ere, resedi, resessum : être assis sur, siéger
 ripa,ae : la rive
 saepio,is,ire, saepsi, saeptum : entourer qqch (acc) de (abl)
 solium,ii,n : le siège, le trône
 sors, sortis, f : le sort
 stipo,as,are : presser, serrer; escorter
 stupeo,es,ere,ui : être frappé de stupeur, rester muet de stupeur
 subnixus,a,um : appuyé sur, soutenu par (+ abl)
 super-emineo,es,ere : s'élever au dessus de, surpasser (tr)
 tacitus,a,um : silencieux, en silence
 templum,i, n : le temple
 testudo, inis, f : tortue, carapace de tortue, voûte
 traho,is,ere, traxi, tractum : tirer, faire découler de, déduire de (+ abl)
 tum : alors

umerus,i : l'épaule
vir, viri, m : l'homme

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

arma, orum, n pl : les armes ; les hommes armés.
aut : ou bien
do, das, dare, dedi, datum : donner
dum + ind : tandis que, pendant que
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter; se ferre : se porter, se mettre en mouvement, s'avancer
hinc atque hinc : de ci de là, d'un côté et de l'autre
jus, juris, n : le droit, la loi ; jura, jurum : les lois, la constitution , le droit
juvenis, is : le jeune homme
labor, oris, f : la peine, le travail, l'effort
laetus, a, um : joyeux, rayonnant
lex, legis, f : la loi, la règle
medius, a, um : qui est au milieu de, qui est dans l'intervalle; sous-entendre *juvenes...*, ou substantiver en donnant au mot le sens d'"homme médiocre", "ordinaire" ...
opus, eris, n : l'œuvre, le travail, la tâche
pars, partis, f : la partie
pectus, oris, n : la poitrine, le cœur
pulcher, chra, chrum : beau, remarquable
qualis (is, e) ... talis (is, e) ... : tel...tel...; de même que...de même...
regnum, i, n : le royaume, le règne (pl poétique, ou grandissement épique)
traho, is, ere, traxi, tractum : tirer, faire découler de, déduire de (+ abl)
tum : alors
vir, viri, m : l'homme

Fréquence 2 :

exerceo, es, ere, ui, itum : poursuivre sans relâche, fatiguer, ne pas laisser en repos, exercer
forma, ae : la beauté (scandez le vers pour repérer le cas)
gaudium, ii, n : la joie
haereo, es, ere : rester fixé ou immobile
jugum, i : le joug; la montagne, le sommet
justus, a, um : juste, équitable
miror, aris, ari, atus sum : regarder avec étonnement ou admiration
regina, ae : la reine
templum, i, n : le temple

Fréquence 3 :

fores, forium, f pl : portes à 2 battants
insto, as, are : (+datif) s'appliquer à, hâter, presser
ripa, ae : la rive
sors, sortis, f : le sort
tacitus, a, um : silencieux, en silence

Fréquence 4 :

aequo, as, are : égaliser, aplanir, égaliser
alte, adv : en haut ; loin ; profondément
in-cedo, is, ere, cessi, cessum : marcher vers, s'avancer

Ne pas apprendre :

caterva, ae : troupe, groupe
chorus, i : le chœur, la danse

Cynthus,i : le Cynthe, montagne de Délos, île où Latone-Létô mit au monde Apollon et Artémis-Diane.

Dardanius,a,um : dardanien, troyen

defigo,is,ere,fixi,fixum : planter, ficher

Diana,ae : Diane (attention à la scansion : 2 longues + une brève, ici)

diva, ae f : la déesse

Eurotas, ae : L'Eurotas (rivière de la région de Sparte)

glomero,as,are : mettre en pelote; rassembler

gradior,iris,iri : marcher

obtutus,us,m : contemplation

Oreas,adis,f : Oréade (nymphes des montagnes) (attention à la scansion : le -es final est ici bref)

per-tempto,as,are : faire l'épreuve de, inquiéter, assaillir; envahir

pharetra,ae : le carquois

resideo,es,ere, resedi, resessum : être assis sur, siéger

saepio,is,ire, saepsi, saeptum : entourer qqch (acc) de (abl)

solium,ii,n : le siège, le trône

stipo,as,are : presser, serrer; escorter

stupeo,es,ere,ui : être frappé de stupeur, rester muet de stupeur

subnixus,a,um : appuyé sur, soutenu par (+ abl)

super-emineo,es,ere : s'élever au dessus de, surpasser (tr)

testudo, inis, f : tortue, carapace de tortue, voûte

umerus,i : l'épaule

Remarques et construction :

<Haec dum Dardanio Aeneae miranda videntur.>

494 Datif poétique = ab + ablatif

< Dum stupet obtutuque haeret defixus in uno,>

495

Regina ad templum, forma pulcherrima Dido,

Incessit, /magna juvenum stipante caterva./

< Qualis in Eurotae ripis aut per juga Cynthi

per : parmi, par dessus, devant. À interpréter en fonction de la comparaison qui précède...

Exercet Diana choros >, [quam mille secutae

quam : COD de *secutae* (trad littérale impossible)

Hinc atque hinc glomerantur Oreades]; illa pharetram

500

Fert umero gradiensque deas supereminet omnes;

Latoniae tacitum pertemptant gaudia pectus:

Talis erat Dido, talem se laeta ferebat

Per medios, instans operi regnisque futuris.

505 *foribus* = in foribus

Tum foribus divae, media testudine templi,

Saepta armis solioque alte subnixa resedit.

Jura dabat legesque viris, operumque laborem

Partibus aequabat justis aut sorte trahebat.

Traduction au plus près du texte :

Tandis que ces choses remarquables sont vues par le Dardanien Enée, tandis qu'il les admire et reste immobilisé dans une unique contemplation, la reine, Didon splendide par sa beauté, s'est avancée vers le temple, alors qu'une grande troupe de jeunes gens l'escorte. De même que, sur les rives de l'Eurotas ou à travers les monts du Cynthe, Diane anime ses chœurs, et mille Oréades qui la suivent se regroupent, d'ici et de là; elle, elle porte son carquois à l'épaule, et, s'avancant, dépasse toutes les déesses; des sentiments de joie pénètrent le cœur silencieux de Latone; telle était Didon, telle, joyeuse, elle se déplaçait (présentait) parmi les gens ordinaires, s'appliquant à son œuvre et à son règne à venir. Alors, à l'intérieur des portes de la déesse, au milieu de la voûte du temple, entourée d'hommes armés et soutenue par un trône, en haut, elle resta assise. Elle donnait ses lois et ses règles à ses hommes, égalisait la peine des travaux par de justes répartitions ou la déduisait du sort.

Traduction plus élaborée :

Pendant que le Dardanien Enée voit ces tableaux remarquables, pendant qu'il s'émerveille et demeure figé, dans une contemplation exclusive, la reine Didon, remarquable par sa beauté, vers le temple s'avance, escortée par une grande troupe de jeunes gens. Ainsi, sur les rives de l'Eurotas, ou par les crêtes du Cynthe, Diane fait évoluer ses chœurs ; venues de partout pour la suivre, innombrables, les Oréades se regroupent; mais elle, elle porte son carquois à l'épaule, et, tout en marchant, dépasse toutes les déesses; des bouffées de joie silencieuse envahissent le cœur de Latone : telle était Didon, telle elle s'offrait aux regards parmi la foule anonyme, s'appliquant sans relâche à son œuvre et à son royaume futur. Alors, à l'intérieur et sous la voûte du temple de la déesse, entourée d'hommes armés et soutenue par un trône placé sur une estrade, elle resta assise. Elle donnait ses lois et ses règles à ses hommes, égalisait la peine des travaux par de justes répartitions ou des tirages au sort.

Jeu de traductions (à manier avec ... précaution!), et intertextualité :"Traduction" Delille (1813) :

Fixé sur ces tableaux, qu'il contemple à loisir,
 Le héros s'enivrait d'un douloureux plaisir:
 Soudain Didon paraît. Appui de sa couronne,
 De ses jeunes guerrier l'élite l'environne;
 La grâce dans ses traits est jointe à la fierté.
 Telle, dans tout l'éclat de sa divinité,
 Quand Diane paraît, quand ses jeunes compagnes,
 Les nymphes des forêts, des vallons, des montagnes,
 Sur les hauteurs du Cynthe, au bord de l'Eurotas,
 Bondissant en cadence, accompagnant ses pas:
 A la tête des chœurs, Diane au milieu d'elles,
 Surpasse en majesté toutes ces immortelles:
 Jeune, le front paré de son croissant divin,
 Un carquois sur l'épaule, et son arc à la main,
 Elle marche; sa grâce en marchant se déploie,
 Et le cœur de Latone en palpite de joie.
 Telle Didon se montre à ses sujets nouveaux,
 Et de ses murs naissants anime les travaux.
 Auprès de la déesse, au milieu de son temple,
 Où, sous un riche dais, son peuple la contemple,
 Elle s'assied, et là, son équitable voix
 Dicte ses jugements, et proclame ses lois ;
 Dispense également les travaux de Carthage,
 Ou par l'ordre du sort en règle le partage,
 Voit, juge, ordonne tout, et d'une noble ardeur
 Hâte de ses états la future grandeur.

Traduction d'André Bellessort, les Belles Lettres, 1962 :

Pendant que le Dardanien Enée admire, stupéfait, immobile, absorbé dans sa contemplation, la reine Didon, éclatante de beauté, s'est avancée vers le temple avec un nombreux cortège de jeunes Tyriens. Lorsqu'aux rives de l'Eurotas ou sur les jongs du Cynthe, Diane conduit ses chœurs, suivie de mille Oréades rassemblées de tous les points de la montagne, elle porte un carquois à l'épaule et en marchant dépasse de la tête ses compagnes divines; et le cœur de Latone tressaille d'une joie silencieuse. C'était ainsi qu'apparaissait Didon; ainsi qu'elle s'avavançait rayonnante au milieu des siens, hâtant les travaux et la croissance de son royaume. Devant les portes du sanctuaire, sous la voûte du temple, entourée d'hommes en armes, elle s'assied sur un trône très élevé. Elle était en train de rendre la justice, d'édicter des lois, de distribuer équitablement l'oeuvre à faire ou de la tirer au sort (...)

Traduction de Maurice Rat, Garnier Frères, 1965 :

Tandis que le Dardanien Enée regarde ces tableaux qu'il admire, immobile d'étonnement et suspendu dans une muette contemplation, la reine Didon, éclatante de beauté, s'avance vers le temple au milieu d'une nombreuse escorte de jeunes gens. Telle, aux bords de l'Eurotas ou sur les cimes du Cynthe, Diane conduit des chœurs de danse : mille Oréades s'empressent de partout sur ses pas; la déesse marche le carquois sur l'épaule, dépasse de la tête toutes ces immortelles, et une joie secrète fait palpiter le cœur de Latone. Telle était Didon; telle, le front joyeux, elle se montrait au milieu de ses sujets, pressant les travaux et l'achèvement de son futur empire. Puis, arrivée aux portes du sanctuaire, sous la voûte du temple, elle s'assit, entourée de ses gardes, sur un trône élevé ; là, elle rendait la justice et donnait des lois à son peuple, partageait également les travaux ou les tirait au sort (...).

Comparaison avec Homère : *Odyssée*, VI, vers 99-109 : *Ulysse, naufragé, vient d'atteindre à la nage l'île de Schérie, et dort, nu et épuisé, dans les taillis; à l'instigation d'Athéna qui lui a envoyé un songe, Nausicaa, fille du roi des Phéaciens Alcinoos, vient laver du linge à la rivière voisine, puis, l'ouvrage achevé, se baigne et joue à la balle avec ses servantes.*

Traduction Victor Bérard, Armand Colin, 1931 :

(...) une fois régalées, servantes et maîtresse dénouèrent leurs voiles pour jouer au ballon.

Nausicaa aux beaux bras blancs menait le chœur. Quand la déesse à l'arc, Artémis, court les monts, tout le long du Taygète, ou joue sur l'Erymanthe parmi les sangliers et les biches légères, ses nymphes, nées de Zeus à l'égide, autour d'elles bondissent par les champs, et le cœur de Léo s'épanouit à voir sa fille dont la tête et le front les dominent: sans peine, on la distingue entre tant de beautés. Telle se détachait, du groupe de ses femmes, cette vierge sans maître...